



புரவென்சா (1679),கான்ஸ்டான்டிக் பெஸ்கி (1732), ஜோகான் பிலிப் ஃபேப்ரிஷியஸ் (1779),ஜோகன் கிறிஸ்டியன் பிரைத்தாப்ட் (1776),ஜான் பீட்டர் ராட்லர் (1841),மிரோன் வின்சலோ (1862),பீட்டர் பெர்சிவல் (1860),லெவி ஸ்பால்டிங்க் (1852),லூயிஸ் சவேனியன் டூப்பியிஸ் (1850) ஆவர். இவர்களது அகராதியியல் உருவாக்கப் பின்புலம் குறித்தும் அவர்களது பணிகள் குறித்தும் இக்கட்டுரையில் எடுத்தியம்பப்பட்டுள்ளது.

Keywords: Nigandu, Koduntamil, Transition period, Manipravalanadai, Inscription language, Simplification. நிகண்டு, கொடுந்தமிழ், இடைமாற்ற காலம், மணிப்பிரவாளநடை, கல்வெட்டு மொழிநடை, எளிமையாக்கல்.

முன்னுரை

மொழியில் காலந்தோறும் ஏற்படும் மாற்றங்களை ஆவணப்படுத்துவனவற்றுள் அகராதியும் ஒன்று. காலத்தின் தேவையை நிறைவேற்றுவதில் அகராதிகளுக்குத் தனித்த இடமுண்டு. ஒரு மொழியைப் பிற மொழியாளர்கள் கற்க முனையும் போது அகராதிகள் பெருமளவு உதவுகின்றன. பிற நாட்டவரின் மொழியறிவை மேம்படுத்த அகராதிகளின் பங்களிப்பு அளப்பரியது. “தொல்காப்பியமாகிய வான் வழங்கிய சொற்றுளிகள் உரியியல் என்னும் சிற்றோடையாகி பின்னர் நிகண்டுகள் என்னும் பேராறாயின” என்பர். நிகண்டுகளின் நீட்சியாகவே அகராதிகள் தோன்றின. அவ்வாறு உருவான அகராதிகளின் தோற்றம் என்பது ஐரோப்பியர்களின் வருகையால் சாத்தியமானது என்றே கூற வேண்டும். தமிழ் மொழியில் பன்னெடுங்காலந்தொட்டே அகராதி என்ற வடிவம் இருந்தன என்ற போதும், அயலவர்கள் தங்கள் பயன்பாட்டிற்காக எளிமைப்படுத்திக் கொண்டுவரப்பட்ட அகராதிகள் இன்றும் பலருக்கும் பயனுள்ளதாக இருந்துவந்துள்ளன. அவ்வகையில் அகராதிகளின் உருவாக்கத்தில் அயல்நாட்டவர்களின் பங்களிப்பு குறித்து இக்கட்டுரையில் கூறப்பட்டுள்ளன.

அயல்நாட்டவருக்கு அகராதிகளின் தேவை

அகராதிகளைப் பயன்படுத்துவோரின் தேவைகளுக்கேற்ப அகராதிகள் உருவாக்கப்பட்டன. அவ்வகையில் கிறித்துவ மதத்தைப் பரப்பும் நோக்கத்துடன் வந்த ஐரோப்பியர்கள் தன் தேவைக்காக மட்டுமே அகராதிகளை உருவாக்கினார்கள். அவ்வாறு உருவாக்கப்பட்ட அகராதிகள் தமிழ்மொழியைக் கற்றுக்கொள்ளும் நோக்கத்துடன் உருவாக்கப்பட்டது. தமிழ்மொழியை செம்மையுறக் கற்று அதில் இலக்கிய, இலக்கணங்களைப் படைக்கும் ஆளுமைகளாக வலுப்பெற்றனர். அவ்வாறு தாம் படைத்த இலக்கியங்களின் ஊடாகத் தன் சமயத்தையும் பரப்ப ஆரம்பித்தனர். தமிழ்மொழியின் வளர்ச்சியோடு சேர்ந்து கிறித்துவ மதமும் தமிழகத்தில் வளர்ச்சியடைந்தது. “பொது அகராதியில் ஒரு மொழி பேசுவோர் பல நிலைகளிலும் பயன்படுத்தும் பொது இயல்புடைய சொற்களும் அவற்றுக்கான பொருள்களும் இடம்



பெறும். இந்தச் சொல்லை சேர்க்கலாம், இதனை நீக்கலாம் என்ற பாகுபாடின்றி, கூடுமானவரை அனைத்துச் சொற்களையும் சேர்ப்பதற்கு அகராதிக் கலைஞன் முனைகிறான்” அவ்வாறு முயன்று உருவாக்கிய அகராதிகள் அயல்நாட்டவரின் நோக்கத்திற்கு உறுதுணையானது.

அயல்நாட்டவர்கள் தமிழகத்திற்குள் நுழைய, தமிழ்மொழியைக் கற்றுக்கொள்ள வேண்டிய தேவை எழுந்தது. அதற்குத் தமிழ்மொழியை அறிந்து கொள்ள அகராதிகள் உற்றதுணையாயின. காலந்தோறும் தமிழ்மொழியில் மாற்றங்கள் நிகழ்ந்த வண்ணம் இருந்தன. செய்யுள் வடிவிலான மொழிநடை, மணிப்பிரவாளநடை, கல்வெட்டுக்கான மொழிநடை என்றிருந்தன. அயல்நாட்டவரின் வருகையால் தமிழ்மொழியில் மிகப்பெரிய மாற்றம் நிகழ்ந்தது. இதனை **Transition period** என்று குறிப்பிடுவர். தமிழ்மொழியில் உரைநடை என்ற வடிவம் தோற்றம் பெற ஆரம்பித்தது. “உவின்ஸ்லோ தம் தமிழ் – ஆங்கில அகராதியின் முன்னுரையில் பின்வருமாறு குறிப்பிடுகிறார்.

பழைய நூல்களில் ஒன்றுகூட உரைநடையிலோ அல்லது மக்கள் பேசும் பாமர மொழியிலோ இல்லை. அவர்களுடைய மருத்துவ நூல்கள் கூடக் கவிதைகளாகத் தான் இருக்கின்றன. இப்படி பாமரருக்குப் புரியாத மொழியில் எழுதி வருவது அந்தணரின் யுக்தியாகத் தெரிகிறது (மேற்கோள்- சரோஜினி பாக்கியமுத்து, 1990 – 23) எனக் குறிப்பிட்டுள்ளார்”

தமிழ்மொழியின் கடினமாகச் செய்யுள் வழக்கை, எளிமையான உரைநடை வடிவத்திற்கு மாற்றியவர்கள் ஐரோப்பியர்கள். உரைநடை வடிவம் என்பது மக்களின் பேச்சுமொழியினை அடியொற்றி இருந்தது. மக்கள் பயன்படுத்தும் மொழியிலுள்ளச் சொற்களை கொண்டு அகராதிகளை உருவாக்கினார்கள். இது அவர்களது மொழியைப் புரிந்து கொள்ளவும், அவர்களோடு எளிதில் பேசி கலந்துவிடவும் உதவின. கிறித்தவர்கள் மேற்கொண்ட உரைநடையின் தன்மை பற்றிக் குறிப்பிடும் சு.சக்திவேல் மேலைநாட்டவரின் தமிழ் உரைநடை ஒருவகையில் தமிழுக்குப் புதியதென்றே கூறலாம். கிறித்தவ சமயத்தை பொது மக்களிடையே பரப்புவதையே நோக்கமாகக் கொண்டிருந்ததால் பொதுமக்கள் பேசும் பேச்சு வழக்கையொட்டிய நடையை மேற்கொள்ள ஆரம்பித்தனர் என்று கிறித்தவமும் தமிழும் என்ற நூலில் கூறியுள்ளார்.

தமிழ்மொழிப் பேசும் மக்களை எளிதில் அணுகுவதற்கு அவர்களது மொழியைப் புரிந்து கொள்வது தேவையாயிருக்கின்றது. எனவே அம்மக்களின் மொழியைக் கற்றுக்கொண்டு, தங்களது சமய கருத்துக்களை எடுத்துரைக்க வேண்டிய தேவை அயல்நாட்டவரிடத்து இருந்தது. எனவே அயல்நாட்டவரால் உருவாக்கப்பட்ட அகராதிகள் மக்களின் பேச்சுவழக்கினை அடியொற்றிய சொற்கள் நிரம்பியிருந்தது. “பேச்சு வழக்கையொட்டி ஒரு புதிய நடை தமிழில் தோன்றுவதற்கு கிறித்தவப்



படைப்பாளர்களுக்குக் குறிப்பிடத்தக்கப் பங்கு உண்டு. பேச்சுவழக்கைக் கையாளும் போக்கை முதல் கிறித்தவப் படைப்பாளரான அன்றிக்ஸ் அடிகளின் “தம்பிரான் வணக்கம்” (1557) எனும் நூலில் நெல்லை, முகவை மாவட்டப் பரதவர் பேச்சு வழக்கைக் காண்கிறோம்.

வெகு சனங்களை இலக்காகக் கொண்டு எளிய நடையில் நூல்கள் ஆக்கப்பட்டன. மேலும் ஐரோப்பியர் பொது மக்களோடு உறவாடவும் கிறித்தவப் பணுவல்களைத் தமிழில் தரவும் தமிழ்ப்பேச்சு நடையில் கிறித்தவர்கள் கவனம் செலுத்தினர். பேச்சுமொழிக்கு எழுதப்பட்ட “கொடுந்தமிழ்” முதலிய இலக்கண நூல்களும் அகராதி பணிகளும் இந்நோக்கிலேயே செய்யப்பட்டன” எனவே அயல்நாட்டவர்கள் கிறித்தவ மதத்தினைப் பரப்பும் நோக்கத்துடன் மக்கள் வழக்கிலேயே அகராதிகளை உருவாக்கினார்கள் என்பது தெளிவாகின்றது. அதனால்தான் வீரமாமுனிவர் தமது “சதுரகராதி” யின் முன்னுரையில் பின்வருமாறு குறிப்பிடுகின்றார். (சூ. இன்னாசி (ப.ஆ) 1989 –XIII) சதுரகராதி ஐரோப்பியருக்குப் பயனுள்ளதாகும். ஏனெனில் அவர்களில் யாரும் பேச்சுத்தமிழை அறியாமல் செந்தமிழுக்குத் திடீரெனக் குதித்து ஓடத் துணியமாட்டார்கள் என எண்ணுகிறோம் என்றார். மக்களின் பேச்சுமொழியினைப் புரிந்து கொள்வதற்கு அகராதிகள் உற்றதுணையாயிருந்தன என்பதற்கு வீரமாமுனிவரின் கூற்றே தக்கச் சான்றாகின்றது.

வணிகநோக்கத்துடன் வந்த அயல்நாட்டவர்கள் தமிழைக் கற்றுக்கொண்டு தன் சமயத்தைத் தமிழகத்தில் நிலைநிறுத்திக் கொண்டனர். அகராதிகளை உருவாக்கியவர்கள் ஓலைச்சுவடிகளில் இருந்த தமிழ்மொழியை அச்சிலேற்றினார்கள். தமிழ்மொழி அயல்நாட்டவர்கள் இல்லையென்றால் இன்றைய கலைச்சொல் அகராதி, கையடக்க அகராதி, கணினி அகராதி, அறிவியல் அகராதி என்ற ஏராளமான அவதாரங்களை அகராதியியல் துறைப் பெற்றிருக்காது. அகராதியியல் துறையின் அகலமான, ஆழமான பாதைக்கு வித்திட்ட அயல்நாட்டவர்கள் பற்றிக் காண்போம்.

அன்டேம் டி புரவென்சா (1679)

கடற்கரையோரம் வாழ்ந்த மக்களின் மொழியைப் புரிந்து கொள்ள அயல்நாட்டினர் விழைந்தனர். அவர்களில் போர்த்துக்கீசியர்கள் தங்களது முதலடியை எடுத்து வைத்திருக்க வேண்டும். மக்களது மொழியைப் போர்த்துக்கீசியர்கள் புரிந்து கொள்ளவதற்கு ஏதுவாக, தமிழ் – போர்த்துக்கீசிய அகராதியை அன்டேம் டி புரவென்சா 1679 ஆம் ஆண்டு ஜூலை 30 ஆம் நாள் கேரளாவில் உள்ள அம்பலக்காடு இயேசு சபை குருக்களைக் கொண்டு பதிப்பித்தார்.

தமிழ் - போர்த்துக்கீசிய (Vocabulario Tamivlico) அகராதியின் பிரதி வத்திகான் நூலகத்தில் உள்ளது. 1966 ஆம் ஆண்டு மலாயா பல்கலைக்கழகம் இதனை மீள் பதிப்புச்

செய்தது என்பர். அகராதியியல் ஆய்வறிஞரான கிரகோரி யேம்சு இவ்வகராதிக் குறித்துக் கூறுமிடத்து, “கையெழுத்துப் பிரதியில் நீளமாகவும் விளக்கமாகவும் சிக்கனம் கருதியும் அதிகளவு இந்து மதக் கருத்துக்களைப் புகுத்துவதாய் இருந்துவிடக் கூடாது என்ற எச்சரிக்கைவுணர்வு காரணமாகவும் அச்சு வடிவத்தில் சுருக்கங்களாக எஞ்சின. இதனால் அக்கால இந்து அறிஞர் யாராவது இந்தப் பிரதியைப் பார்க்கும் வாய்ப்பு பெற்றிருந்தால் பல இடங்களில் திருத்தங்களும் பிழைப்பட்ட புரிதல்களும் மலிந்ததாய் அச்சிடத் தகுதியற்றதாக இதைக் கருதியிருக்கக்கூடும் என்று இந்த அகராதியைப் பற்றி தமது ஆய்வுக் கட்டுரையில் குறிப்பிட்டுள்ளார்”. எத்தனைக் குறைபாடுகள் இந்த அகராதியில் இருந்தாலும் தமிழில் அச்சிடப்பட்ட முதல் அகராதி இதுவாகும். ஆனால் இன்று இவ்வகராதி கிடைக்கப்பெறவில்லை.

கான்ஸ்டான்டிக் பெஸ்கி (1732)

இத்தாலிநாட்டுமதபோதகரான இவர் கிறித்தவ மதத்தைப் பரப்பும் நோக்கத்துடன் 1710 ஆம் ஆண்டு தமிழ்நாட்டிற்கு வந்தார். நிகண்டுக்கு நிகரான தமிழ் அகராதியை உருவாக்கினார். அதற்குச் சதுரகராதி என்று பெயரிட்டார். வீரமாமுனிவரால் உருவாக்கப்பட்ட இந்த அகராதியே தமிழின் முதல் அகராதியாக சொல்லப்படுகிறது. இது நிகண்டுக்கு நிகரான தரத்தோடு செம்மையுற உருவாக்கப்பட்டதனால், சதுரகராதியே முதல் அகராதியாகச் சொல்லப்படுகிறது. 1732 ஆம் ஆண்டு நவம்பர் மாதம் 21ம் நாள் சதுரகராதியை நிறைவு செய்து, 1919 ஆம் ஆண்டில் அச்சு நூலாக வெளியிடப்பட்டது என்பர். சதுரகராதிக்கு முன்னரே தமிழ் – போர்த்துக்கீசிய அகராதி உருவாக்கப்பட்டிருந்தது. காலத்தால் நிலைத்து நின்றது சதுரகராதியே.

ஒத்த கருத்துடையச் சொற்களை ஓரிடத்தில் சேர்த்துக் கொடுக்கும் கருவுலம் சதுரகராதி ஆகும். அதில் ஒவ்வொரு பொருளுக்கும் பல கோணங்களிலிருந்து விளக்கம் கொடுக்கப்பட்டிருப்பதனால் இதற்கு “சதுரகராதி” என்றுப் பெயரிட்டுள்ளார் வீரமாமுனிவர். அகராதியை மொழியின் கருவுலமாகக் கருதிதே இதன் நிலைத்த தன்மைக்குக் காரணம் என்றுக் கூற இயலும்.

ஜோகான் பிலிப் ஃபேப்ரியஸ் (1779)

ஜெர்மன் நாட்டு கிறித்தவ மத போதகரான இவர் 1740 ஆம் ஆண்டு தமிழ்நாட்டு வந்தார். சென்னை – தரங்கம்பாடியில் கிறித்தவ மதப்பணியாற்றினார். தமிழ், ஜெர்மன், டச்சு, போர்த்துக்கீசியம், ஆங்கிலம் ஆகிய ஐந்து மொழிகளைக் கற்றறிந்தார். தமிழ் இலக்கியங்களைப் பெருமளவில் கற்றறிந்ததால் ஆங்கில – தமிழ் அகராதியை வெளியிட்டார். ஃபேப்ரியஸ்தான் தமிழின் முதல் “தமிழ் – ஆங்கிலம் அகராதி”யை (Fabricius’s Tamil-English Dictionary) உருவாக்கினார். மரபுத் தொடர்கள் இந்த அகராதியின் தனிச்சிறப்பாகும். அகராதியை வெளியிட்ட பின்பு மொழிபெயர்ப்பு



நூலை வெளியிட்டார். அகராதி உருவாக்கம் இவரது மொழிபெயர்ப்பு நூலுக்கு வழிகோலியிருக்க வேண்டும்.

ஜோகன் கிறிஸ்டியன் பிரைத்தாப்ட் (1776)

தமிழில் அகராதிப் பணியை முன்னெடுத்த ஐரோப்பிய ஆளுமைகளுள் இவரும் ஒருவராவார். இவர் ஜெர்மனியைத் தாயகமாகக் கொண்டவர். கடலூர், சென்னை உள்ளிட்ட இந்தியப் பகுதிகளில் 1749–1782 வரை பணியாற்றினார். கிறித்தவ மதத்தைப் பரப்பும் நோக்கத்துடன் 1776 ஆம் ஆண்டு மலபார்(தமிழ்) – ஆங்கில அகராதியை வெளியிட்டார்.

ஜான் பீட்டர் ராட்லர் (1841)

கிறித்தவ சமயத்தைப் பரப்பும் நோக்கத்தோடு அகராதி நூலை வெளியிட்ட அயல்நாட்டவர்களுள் ராட்லர் குறிப்பிடத்தக்கவராவார். 1776-1836 ஆம் ஆண்டுகள் சென்னை – தரங்கம்பாடி, பழவேற்காடு, இலங்கை, திருநெல்வேலி உள்ளிட்ட இடங்களில் வேப்பேரி மிஷனெரி காரியங்களை மேற்பார்வையிடும் பணியோடு சமயப்பணியாற்றினார். இவர் 1425 பக்கங்கள் கொண்ட தமிழ்-ஆங்கிலப் பேரகராதியை உருவாக்கினார். ஆனால் 1836 ஆம் ஆண்டு இவர் நோய்வாய்ப்பட்டு இறந்த பின்பு 1841 ஆம் ஆண்டு பேரகராதி வெளியிடப்பட்டது. இவரது அயராத உழைப்பினால் பேரகராதி உருவானது.

மிரோன் விஞ்சலோ (1862)

இலங்கையிலும் இந்தியாவிலும் பணிபுரிந்த அமெரிக்க மதப்பரப்புனர் இவர். 20 ஆண்டுகால உழைப்பின் பயனாய் முழுமையான தமிழ்-ஆங்கில அகராதியை உருவாக்கி 1862 ஆம் ஆண்டு விஞ்சலே இதனை வெளியிட்டார். இராமானுசுக் கவிராயர் போன்ற தமிழறிஞர்களின் ஒத்துழைப்புடன் உருவானது. செந்தமிழும் கொடுந்தமிழும் கலந்து உருவான அகராதி இதுவாகும். இவ்வகராதியை அடிப்படையாகக் கொண்டு 1924 ஆம் ஆண்டில் சென்னைப் பல்கலைக்கழகம் மிகவும் விரிவான சென்னைப் பல்கலைக்கழகத் தமிழ்ப் பேரகராதியைத் தொகுத்து வெளியிட்டது.

பீட்டர் பெர்சிவல் (1860)

பிரித்தானிய நற்செய்தி அறிவிப்பாளரும் மொழியியலாளருமான இவர் இந்தியாவிலும் இலங்கையிலும் பணியாற்றினார். இவர் 23 வயதான இளைஞராக இருக்கும் போதே தமிழ் மொழியைக் கற்றுத்தேர்ந்தார். ஆங்கிலம் – தமிழ் அகராதியையும் ஆங்கிலம் – தெலுங்கு அகராதியையும் உருவாக்கினார். யாழ்ப்பாணத்தில் 1860 ஆம் ஆண்டு இவ்வகராதியை இவர் வெளியிட்டார்.

லெவி ஸ்பால்டிங்க் (1852)

அமெரிக்காவைச் சேர்ந்த இவர் யாழ்ப்பாணத்தில் விடுதிப் பொறுப்பாளராகப் பணியாற்றினார். ஜோசப் நைட் என்பவர் உருவாக்கியிருந்த ஆங்கில-தமிழ் அகராதியை நிறைவுக்குக் கொணர்ந்து வெளியிட்டார்.

லூயிஸ் சவேனியன் டூப்பூயிஸ் (1850)

பிரான்சு நாட்டினரான இவர் புதுச்சேரியில் 42 ஆண்டுகள் பணியாற்றினார். தமிழ் - பிரெஞ்சு மற்றும் பிரெஞ்சு - தமிழ் அகராதிகளை 1850 ஆம் ஆண்டு உருவாக்கினார். இவர் புதுவையில் மிஷன் அச்சகம் 1844 இல் தொடங்கி தனது அகராதி நூல்களைத் தானே அச்சேற்றி வெளியிட்டார்.

தமிழை எளிமையாக்கல்

ஐரோப்பியர்களின் நோக்கம் எத்தன்மையினதாயினும் தமிழ்மொழியைக் கற்று 'எட்டுத்திக்கும் கொணர்ந்து சேர்க்கும் அரும்பணியாற்றியுள்ளார்கள். அதனால் கன்னித்தமிழின் இளமைத் தன்மையில் மற்றுமொரு பரிணாமத்தை நோக்கி மொழியின் வளர்ச்சி சென்றுள்ளது. வெளிநாட்டவர்கள் இன்றும் தமிழ்மொழி ஆராய்ச்சிகளில் ஈடுபட்டு தமிழின் சிறப்பை உலகெங்கும் கொண்டு சேர்ப்பதற்கு மேற்குறிப்பிட்டுள்ள அயல்நாட்டவர்களின் அகராதியியல் உருவாக்கப் பணி என்பது இன்றியமையாததாகும்.

ஆனால் மேலைநாட்டவர்களால் தமிழ்ப்படுத்த இயலாத நல்ல தமிழ்ச்சொற்கள் வழக்கொழிந்துப் போனதற்கும் நிகண்டுகள் வலுவழிந்து போனதற்கும் இவர்களது அகராதியியல் பணியும் ஒரு காரணமாயிருக்கலாம்.

முடிவுரை

அகராதிகள் ஒரு மொழியினுடையக் கருவூலம் ஆகும். அயல்நாட்டவர்கள் தமிழ்மொழியைக் கற்று கிறித்துவ மதத்தினைப் பரப்ப முற்பட்டனர். அதற்கு மக்களின் பேச்சுமொழியைக் கற்பது இன்றியமையாததாக இருந்தது. எனவே மக்களின் பேச்சுமொழியை அறிந்து, அவற்றில் அகராதிகளை உருவாக்கினார்கள். 19ம் நூற்றாண்டில் அகராதிகளின் மீது அயல்நாட்டவர் மிகுந்த கவனம் செலுத்த ஆரம்பித்தனர். அதன் நீட்சியாகவே கொடுத்தமிழில் வந்த அகராதிகள் செந்தமிழிலும் அச்சேறின. அயல்நாட்டவர்களின் வருகையால் அகராதிகள் அச்சிலேறின. அயல்நாட்டவர்களின் வருகையால் புதியதொரு வடிவம் பெற்ற அகராதியியல் துறை தற்போது அசுர வேகத்தில் வளர்ச்சியடைந்து கொண்டிருக்கிறது.

துணை நின்ற நூல்கள்

1. இன்னாசி .சூ, சதுரகராதி ஆராய்ச்சி, மதுரை காமராசர் பல்கலைக்கழகம், மதுரை.



2. இராம. சுந்தரம், தமிழ் வளர்க்கும் அறிவியல், ஆகஸ்ட் 2012, நியூ செஞ்சுரி புக் ஹவுஸ்(பி) லிட், 41, சிட்கோ இண்டஸ்டிரியல் எஸ்டேட், அம்பத்தூர், சென்னை.
3. டேவிட் பிரபாகர், கிறித்துவத் தமிழ், (2002), உலகத் தமிழாராய்ச்சி நிறுவனம், சி.பி. டி. வளாகம், தரமணி, சென்னை.
4. மயிலை சீனி. வேங்கடசாமி, கிறித்துவமும் தமிழும் (1948), திருநெல்வேலி சைவ சித்தாந்த நூற்பதிப்புக் கழகம் லிமிடெட், திருநெல்வேலி.

References

1. Innashi.su, sathragarathi Aaraichi, Madurai kamarasar University, Madurai.
2. Rama. Sundaram, Tamil Working Science, August 2012, New Century Book House (B) Ltd., 41, SIDCO Industrial Estate, Ambattur, Chennai.
3. David Prabhakar, Christian Tamil, (2002) World Tamil Research Institute, CBT Campus, Taramani, Chennai. 4. Mayulai seeni. Venkataswamy, Christianity and
4. Tamil (1948), Tirunelveli Saiva Siddhanta Printing Corporation Ltd., Tirunelveli.
5. www. wikipedia. org

தமிழில் இக்கட்டுரையின் மேற்கோள்

தனலட்சுமி.க, “எளிய தமிழ் அகராதியியல் உருவாக்கத்தில் அயல்நாட்டவரின் பங்களிப்பு” புலம் : பன்னாட்டுத் தமிழியல் ஆய்விதழ், தொகுதி 5, இதழ் 5, சனவரி 2025, பக். 10-17

Cite this Article in English

Dhanalakshmi.K, “The Development of Simple Tamil Lexicography by Westerners ” Pulam: International Journal of Tamilology Studies, Vol.5 Issue 5, January 2025, pp. 10-17